

Yaotl Altan

Dirección: Ciudad de México, México
Nacionalidades: Mexicana, Italiana





ESTUDIOS

- Ingeniería en Electrónica - Universidad Autónoma Metropolitana, Ciudad de México.
- Traductor desde 1997
 - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
 - Società Dante Alighieri
 - Instituto Anglo Mexicano
 - Institut Goethe



EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traducción • Corrección • Edición • Redacción publicitaria • Subtitulados • Localización de videojuegos • Voice-over • Tests LQA
- Cientos de patentes traducidas desde 1997 como traductor independiente para varios clientes en todo el mundo. He trabajado con los despachos de abogados más importantes de México enfocados en la traducción de grandes proyectos transnacionales de documentos técnicos y legales para su posterior registro del gobierno mexicano (Instituto Mexicano de la Propiedad Intelectual).
- Equipo de traducción: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ, MemSource, SDL Trados 2021, TransTool, XTM, et al.
-  Perfil en Proz: <http://www.proz.com/profile/122987>
-  Perfil en LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/mexicantranslator>

HABILIDADES

- Experiencia en las culturas mexicana y latinoamericana.
- Conocimiento tanto de las jergas legal como técnica de la traducción.
- Conocimiento de eventuales errores de mercadotecnia a evitar.

CURSOS Y SEMINARIOS POR INTERNET

Título	Conferencista	Por	Fecha
'Traducir' o no 'traducir': Ese es el dilema.	Sergio Viaggio	IAPTI	Enero 2011
Una perspectiva general de los pros y contras de la localización de videojuegos.	Pablo Sánchez	IAPTI	Agosto 2011
El lado mercantil de la T&I (Parte II): Consejos para el funcionamiento rentable y eficiente de su empresa.	Corinne McCay	Proz	Septiembre 2011
DTP para traductores: Panorama general, enfoque y sugerencias generales.	Claudio Nasso	Proz	Enero 2012
Creatividad en la localización de videojuegos.	Pablo Sánchez	IAPTI	Abril 2012
Traducción médica: griego y latín en inglés y español.	Dr. Fernando Navarro	IAPTI	Agosto 2012
Curso exhaustivo sobre traducción médica.	Sabrina Leone	Proz	Septiembre 2012
Curso exhaustivo sobre traducción farmacéutica.	Sabrina Leone	Proz	Septiembre 2012
Wordfast Classic, nivel inicial.	Juan Perelló	Proz	Octubre 2012
Gamification.	Kevin Werbach	Universidad de Pennsylvania	Octubre 2012
Introducción a la terminología médica: sistema cerebral y nervioso, sistema respiratorio, sistema sensorial.	Carmen Cross	Proz	Noviembre 2012
Edición de publicaciones editoriales interactivas con InDesign.	Patricia Alcántara	UNAM	Junio 2013
Juegos en línea: Literatura, nuevos medios y narrativa.	Jay Clayton	Universidad de Vanderbilt	Noviembre 2013
Introducción a la traducción financiera.	Marcel Soler	Proz	Diciembre 2013
La localización de los videojuegos: decodificación.	Constance de Crayencour	Proz	Diciembre 2013
Terminología clínica para estudiantes internacionales y de E.U.A.	Valerie Swigart	Universidad de Pittsburgh	Enero 2014
Una breve historia de la Humanidad.	Dr. Yuval Noah Harari	Universidad Hebrea de Jerusalén	Enero 2014
Terrorismo y contraterrorismo: Comparación de la teoría y la práctica.	Dr. Edwin Bakker	Universidad de Leiden	Febrero 2014
Luchas constitucionales en el mundo musulmán.	Dr. Ebrahim Afsah	Universidad de Copenhague	Marzo 2014
Nutrición, salud y estilo de vida: Temas y perspectivas.	Jamie Pope	Universidad de Vanderbilt	Marzo 2014
La música de The Beatles.	John Covach	Universidad de Rochester	Abril 2014
El cambiante orden mundial.	Madeleine Hosli	Universidad de Leiden	Julio 2014
La prehistoria, finalidad y futuro político de la Biblia.	Jacob L. Wright	Universidad Emory	Julio 2014
El lenguaje jurídico italiano.	Angioletta Garbarino	Proz	Octubre 2014
El lenguaje técnico-científico italiano.	Angioletta Garbarino	Proz	Octubre 2014
Fundamentos de la escritura en español.	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	Noviembre 2014
Taller de subtitulaje.	Dra. Angélica Ramírez	Dra. Georganne Weller	Febrero 2016
Cuarta Conferencia Internacional de la IAPTI.	Buenos Aires, Argentina	IAPTI	Abril 22-23, 2017
La literatura en la traducción: La estrategia de traducción de una novela.	Emilia de Paola	Proz	Septiembre 2017
El uso de la traducción de automática neuronal (NMT) en SDL Trados Studio	Nicole Loney	SDL Trados	Marzo 2021
Tecnología de nube de Trados para traductores	Clementine Tissier	SDL Trados	Marzo 2022

MEMBRESÍAS

- Miembro asociado de la ATA (Asociación Estadounidenses de Traductores)



PROYECTOS RECIENTES

Estos son algunos de los proyectos que traduzco/corrijo: <http://www.proz.com/ph/122987>

LOCUCIÓN



Comercial



[Cápsulas contra la gripe](#)



Historia



["La Guerra de los Pasteles", México-Francia 1838](#)



Hostelería



[Suite sole](#)



Poesía



["Mis dedos te recorren"](#)



Relatos



[Cuento venezolano "Tío Tigre y Tío Conejo"](#)



Videojuegos



[Videojuego de combates](#)

MUESTRAS DE TRADUCCIÓN

Eche un vistazo por favor a mi estilo de traducción:

http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

CLIENTES

Estas son las empresas cuyos textos he traducido:

<http://www.proz.com/profile/122987>

REFERENCIAS

131 comentarios positivos de clientes sobre mi trabajo:

<http://www.proz.com/wwa/122987>